

ICOMOS Etiska principer i engelskspråkigt original och svensk översättning

Den svenska översättningen är en tolkning av de engelska och franska originaltexterna. Vid oklarhet ska originaltexterna ha tolkningsföreträde.

ICOMOS Ethical Principles	ICOMOS etiska principer
<p>These Ethical Principles were adopted by the 18th General Assembly (Florence, 2014) to replace the Ethical Commitment Statement adopted by the 13th General Assembly (Madrid, 2002), and amended by the 20th General Assembly (Online, 2020).</p>	<p>Dessa etiska principer antogs av den 18:e generalförsamlingen (Florens, 2014) för att ersätta uttalandet om etiska åtaganden som antogs av den 13:e generalförsamlingen (Madrid, 2002), och ändrades av den 20:e generalförsamlingen (Online, 2020).</p> <p><i>Den svenska översättningen och tolkning presenterades för årsmötet 2017 och justerades till årsmötet 2021.</i></p>
<hr/> Preamble <hr/> <p>The International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) is a non-governmental organisation whose objective is to further the conservation of cultural heritage (monuments, groups of buildings and sites) in their tangible and intangible aspects, and their full diversity and authenticity. ICOMOS accomplishes its objective through its network of members and Committees, its activities and cooperation with other organisations. ICOMOS members share common principles while reflecting the diversity of specialisations and competencies in the field of cultural heritage conservation.</p> <p>The ICOMOS Ethical Principles specify the responsibilities of ICOMOS members and its bodies towards cultural heritage conservation and in connection with ICOMOS.</p>	<hr/> Inledning <hr/> <p>ICOMOS (International Council on Monuments and Sites) är en icke-statlig organisation vars syfte är att främja bevarandet av kulturarv (monument, bebyggelsemiljöer och andra kulturmiljöer), i dess materiella och immateriella form och i all dess mångfald och autenticitet. ICOMOS verkar genom sitt nätverk av medlemmar och kommittéer, sin verksamhet och sitt samarbete med andra organisationer. ICOMOS medlemmar utgår från gemensamma principer men kan ha olika specialiseringar och kompetenser inom kulturarvsområdet.</p> <p>Dessa etiska principer anger vilket ansvar ICOMOS medlemmar och organ har i kulturvårdsfrågor och i relation till ICOMOS.</p>
<hr/> Article 1 Application <hr/> <p>a The Ethical Principles shall apply to all members of ICOMOS. In addition, the Ethical Principles shall apply to all National and International Scientific Committees and other ICOMOS bodies. Hence, provisions pertaining to "members" shall apply to Committees and other ICOMOS bodies as well, with the necessary and appropriate changes.</p> <p>b By joining ICOMOS and by maintaining their ICOMOS membership, members signify their agreement to adhere to these Ethical Principles.</p>	<hr/> Artikel 1 Tillämpning <hr/> <p>a De etiska principerna ska gälla för alla medlemmar i ICOMOS. Dessutom ska de gälla för alla nationalkommittéer, internationella vetenskapliga kommittéer och andra ICOMOS-organ. Bestämmelser avseende "medlemmar" ska alltså också, med nödvändiga justeringar, gälla för kommittéer och andra ICOMOS-organ.</p> <p>b Genom att bli medlem i ICOMOS och genom att bibehålla sitt medlemskap, samtycker medlemmarna till att följa dessa etiska principer.</p>

Article 2 Ethical Principles related to cultural heritage	Artikel 2 Etiska principer med anknytning till kulturarvet
<ul style="list-style-type: none"> a ICOMOS members advocate and promote the conservation of cultural heritage and its transmission to future generations in accordance with the aims of ICOMOS. b ICOMOS members advocate and encourage respect for cultural heritage. They make every effort to ensure that the uses of and interventions to cultural heritage are respectful. c ICOMOS members recognise the economic, social and cultural role of heritage as a driver of sustainable local and global development. d ICOMOS members acknowledge and respect the diverse tangible and intangible values of cultural heritage that enrich human culture and that may hold different meanings for different groups and communities. e Where cultural heritage is in immediate danger or at risk, ICOMOS members offer all possible assistance that is practicable and appropriate, provided that it does not put their own health and safety or that of others in jeopardy. 	<ul style="list-style-type: none"> a ICOMOS medlemmar förespråkar och främjar bevarande av kulturarvet så att det kan överlämnas till kommande generationer i enlighet med ICOMOS mål. b ICOMOS medlemmar förespråkar och uppmuntrar respekt för kulturarvet. De gör allt för att se till att användning av och ingrepp i kulturarvet sker med respekt. c ICOMOS medlemmar är medvetna om den ekonomiska, sociala och kulturella betydelse kulturarvet har som drivkraft för hållbar lokal och global utveckling. d ICOMOS medlemmar erkänner och respekterar de olika materiella och immateriella kulturvärden som berikar människans kultur och som kan ha olika betydelser för olika grupper och samhällen. e När kulturarv är i omedelbar fara eller hotas ska ICOMOS medlemmar erbjuda all tänkbar hjälp som är praktiskt möjligt och lämpligt, förutsatt att det inte sätter den egna eller andras hälsa och säkerhet i fara.
Article 3 Ethical Principles related to the public and communities	Artikel 3 Etiska principer i relationer till allmänheten och samhället
<ul style="list-style-type: none"> a ICOMOS members acknowledge that they have a general moral obligation to conserve cultural heritage and to transmit it to present and future generations, and a specific obligation for activities conducted under their own authority. b ICOMOS members use their best endeavours to ensure that the public interest is taken into account in decisions relating to cultural heritage. c ICOMOS members acknowledge the value of community involvement in cultural heritage conservation. They engage in an open and supportive dialogue. They contribute to building trust and to enabling transparent access to communication channels. d ICOMOS members recognise the co-existence of cultural values provided that these do not infringe human rights and fundamental freedoms as enshrined in the Universal Declaration of Human Rights or other international instruments. 	<ul style="list-style-type: none"> a ICOMOS medlemmar är införstådda med att de har en moralisk skyldighet att bevara kulturarvet för nuvarande och kommande generationer, och en särskild skyldighet för verksamhet som bedrivs under eget ansvar. b ICOMOS medlemmar gör sitt bästa för att det allmännas intresse ska beaktas i beslut som rör kulturarvet. c ICOMOS medlemmar erkänner värdet av medborgarinflytande inom kulturvården. De deltar i en öppen och stödjande dialog. De bidrar till att skapa förtroende och till att möjliggöra tillgång till kommunikationskanaler. d ICOMOS medlemmar är medvetna om att olika kulturvärden kan samexistera under förutsättning att dessa inte strider mot grundläggande mänskliga fri- och rättigheterna enligt FN:s deklarationer eller andra internationella överenskommelser.

-
- | | |
|---|--|
| <p>e ICOMOS members support the promotion of public awareness, participation and stewardship for the identification of, access to, enjoyment and management of and support for cultural heritage, at the local and global level.</p> <p>f In cases where there are conflicting heritage values, ICOMOS members support and contribute to conflict resolution processes.</p> | <p>e ICOMOS medlemmar ska främja allmänhetens medvetenhet om, deltagande i och engagemang för identifiering av, tillgång till, åtnjutande och förvaltning av och stöd för kulturarvet, på lokal och global nivå.</p> <p>f När det finns motstridiga kulturvärden lämnar ICOMOS-medlemmar stöd och bidrar till konfliktlösningsprocesser.</p> |
|---|--|
-

Article 4 Ethical Principles related to Best Practice

- a ICOMOS members give the best professional advice and services they can on cultural heritage conservation within their area of expertise.
- b ICOMOS members must take cognisance of the doctrinal texts adopted by the ICOMOS General Assembly. They inform themselves about the international conventions, recommendations and operational guidelines related to cultural heritage adopted by UNESCO and other international organisations that apply to their work.
- c ICOMOS members conduct their work in a professional, transparent and collaborative manner and are open to public debate.
- 1 ICOMOS members are objective, rigorous and scientific in their methods.
 - 2 ICOMOS members maintain, refine and update their knowledge on cultural heritage conservation.
 - 3 ICOMOS members acknowledge that cultural heritage conservation work requires an interdisciplinary approach and promote cooperation with multi-disciplinary teams of professionals, decision makers and all stakeholders.
 - 4 ICOMOS members are respectful of cultural and linguistic diversity.
 - 5 ICOMOS members ensure that the general scope and context of their work, including constraints of any kind, are adequately explained.
 - 6 ICOMOS members make sure that complete, durable and accessible records are made of the conservation activities for which they are responsible. They ensure that such documentation is placed in a permanent archive as promptly as possible, and made publicly accessible when this is consistent with cultural and conservation objectives.

Artikel 4 Etiska principer relaterade till goda förebilder

- a ICOMOS medlemmar ger så bra professionella råd och tjänster de kan om kulturvård inom sitt expertområde.
- b ICOMOS medlemmar ska ta del av de policydokument som antagits av ICOMOS generalförsamling. De ska hålla sig informerade om internationella konventioner, rekommendationer och riktlinjer som rör kulturarv och som antagits av Unesco eller andra internationella organisationer och som är tillämpliga i deras arbete.
- c ICOMOS medlemmar utför sitt arbete på ett professionellt och transparent sätt i god samverkan och är öppna för offentlig debatt.
- 1 ICOMOS medlemmar är objektiva, noggranna och vetenskapliga i sina metoder.
 - 2 ICOMOS medlemmar upprätthåller, förfinar och uppdatera sina kunskaper om kulturvård.
 - 3 ICOMOS medlemmar är införstådda med att kulturvårdsarbete kräver ett tvärvetenskapligt angreppssätt och verkar för samarbete med tvärspektoriella grupper bestående av yrkesverksamma, beslutsfattare och intressenter.
 - 4 ICOMOS medlemmar respekterar kulturell och språklig mångfald.
 - 5 ICOMOS medlemmar är tydliga med att förklara vilket sammanhang de verkar i och vilka eventuella begränsningar de har.
 - 6 ICOMOS medlemmar ser till att bevarandegärder som de ansvarar för dokumenteras och att dokumentationen är fullständig, hållbar och tillgänglig. De ser till att dokumentationen placeras i ett permanent arkiv så snart som möjligt och görs tillgängliga för allmänheten när detta är förenligt med kultur- och bevarandemålen.

-
- | | |
|--|---|
| <p>d ICOMOS members carrying out work on cultural heritage use all reasonable skill, care and diligence to ensure that decisions on cultural heritage conservation are well founded and informed.</p> <ol style="list-style-type: none">1 ICOMOS members ensure that their decisions on cultural heritage conservation are based on sufficient knowledge and research and on current standards for good practice.2 ICOMOS members make every effort to ensure that viable options are explored, and that chosen options are adequately justified.3 ICOMOS members make every effort to ensure that important decisions on projects for the conservation of cultural heritage are not taken solely by the author of the project but are the result of a collective and interdisciplinary reflection. <p>e ICOMOS, its members and Committees endeavour to conduct their activities sustainably.</p> | <p>d ICOMOS medlemmar som utför arbete på kulturarvet göra sitt bästa för att säkerställa att beslut är välgrundade.</p> <ol style="list-style-type: none">1 ICOMOS medlemmar säkerställer att deras beslut i kulturvårdsfrågor bygger på tillräcklig kunskap och forskning samt gällande normer för god praxis.2 ICOMOS medlemmar gör allt de kan för att säkerställa att alternativa förslag utreds, och att valda förslag är väl motiverade.3 ICOMOS medlemmar gör allt för att säkerställa att viktiga beslut om bevarande av kulturarvet inte fattas av enbart en projektansvarig utan är resultatet av gemensamma och tvärvetenskapliga överväganden. <p>e ICOMOS, dess medlemmar och kommittéer strävar efter att bedriva sin verksamhet på ett hållbart sätt.</p> |
|--|---|

Article 5 Ethical Conduct

- a ICOMOS members conduct all their activities in an open, upright, tolerant, independent, impartial and accountable manner.
- 1 ICOMOS members must avoid, or as appropriate properly disclose, any real or apparent conflict of interest that could compromise the independent, impartial and objective nature of their work. ICOMOS Members and Committees must not accept or offer gifts, largesse or other inducements that could affect or be seen to affect their independence.
 - 2 ICOMOS members must avoid being judges in their own cause: when they are involved in work concerning a specific site and also participating in advisory or decision-making bodies, they must not take part in any decisions by those bodies relating to that site.
 - 3 ICOMOS members must respect the confidential nature of any data, including documents, opinions and discussions, to which they have had access in the course of their activities.
- b ICOMOS members respect and recognise the intellectual work of others. They must quote, reference and publish in an accurate and faithful way the intellectual, material and practical contributions of others.

Artikel 5 Etiskt uppförande

- a ICOMOS medlemmar bedriver all sin verksamhet på ett öppet, ärligt, tolerant, oberoende, opartiskt och ansvarsfullt sätt.
- 1 ICOMOS medlemmar måste undvika, eller i förekommande fall meddela, verklig eller tänkbar intressekonflikt som skulle kunna äventyra ett oberoende, opartiskt och objektivt arbete. ICOMOS medlemmar och kommittéer får inte ta emot eller erbjuda gåvor, bidrag eller andra incitament som kan påverka eller anses påverka deras oberoende.
 - 2 ICOMOS medlemmar måste undvika intressekonflikter. När de är inblandade i arbetet med ett objekt och samtidigt deltar i rådgivande eller beslutande organ får de inte delta i några beslut hos dessa organ som rör det aktuella objektet.
 - 3 ICOMOS medlemmar måste respektera den konfidentiella karaktären av alla data, inklusive dokument, yttranden och diskussioner, som de har fått tillgång till i samband med sin verksamhet.
- b ICOMOS medlemmar respekterar och erkänner andras arbete och immateriella rättigheter. De måste korrekt citera, referera och hänvisa till andras arbeten.

-
- | | |
|--|--|
| <p>c ICOMOS members must clarify whether the professional views and opinions they express are their personal views or those of the institution they represent.</p> <p>d ICOMOS members oppose misrepresentations and false information on cultural heritage and conservation activities; they oppose any concealment or manipulation of data and findings.</p> | <p>c ICOMOS medlemmar måste klargöra om de åsikter och synpunkter som de framför är deras personliga eller om de står för den institutionen de representerar.</p> <p>d ICOMOS medlemmar motsätter sig förvrängning och falsk information om kulturarv och bevarande; de motsätter sig att data och resultat döljs eller manipuleras.</p> |
|--|--|

Article 6 Ethical Principles related to ICOMOS and its members

- a ICOMOS members are collegial, loyal and considerate towards other members.
- b ICOMOS members foster the exchange of knowledge through sharing of information and experience within ICOMOS, in particular at the international level.
- c ICOMOS members mentor junior colleagues and share knowledge and experience in a spirit of intergenerational solidarity.
- d ICOMOS members must not use their position within ICOMOS, or confidential information obtained through their work for ICOMOS, for their personal advantage.
- e ICOMOS members carrying out work at the request of ICOMOS must comply with any specific principles developed by the ICOMOS Board for such activities. In particular, ICOMOS members involved in work concerning the Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972) must comply with the "Policy for the implementation of the ICOMOS World Heritage mandate" and its updates.
- f ICOMOS members act responsibly towards the organisation and enhance and uphold its reputation and sustainability.
- 1 ICOMOS members must respect the ICOMOS Statutes and those of their National Committees, and the By-laws of their International Scientific Committees.
 - 2 ICOMOS members must not by their public statements or actions bring the organisation or any of its Committees into disrepute.
 - 3 ICOMOS members must not put the financial standing of ICOMOS and its Committees at risk.
 - 4 ICOMOS members must be mindful that the ICOMOS name and logo belong to ICOMOS.

Artikel 6 Etiska principer relaterade till ICOMOS och dess medlemmar

- a ICOMOS medlemmar är kollegiala, lojala och omtänksamma mot andra medlemmar.
- b ICOMOS medlemmar främjar utbyte av kunskap genom utbyte av information och erfarenheter inom ICOMOS, särskilt på internationell nivå.
- c ICOMOS medlemmar stödjer yngre kollegor och dela kunskap och erfarenheter i en anda av solidaritet mellan generationerna.
- d ICOMOS medlemmar får inte använda sin position inom ICOMOS, eller konfidentiell information som erhållits genom sitt arbete för ICOMOS, för personlig vinning.
- e ICOMOS medlemmar som utför arbete på uppdrag av ICOMOS måste följa de principer som utvecklats av ICOMOS styrelsen för sådant arbete. Det gäller i synnerhet ICOMOS medlemmar som deltar i arbete relaterat till världsarvskonventionen (1972) som måste följa "Policy for the implementation of the ICOMOS World Heritage mandate" och dess uppdateringar.
- f ICOMOS medlemmarna agerar ansvarsfullt gentemot föreningen, förbättrar och upprätthålla dess anseende och ställning.
- 1 ICOMOS medlemmar måste respektera ICOMOS och sin nationalkommittés stadgar och sina internationella vetenskapliga kommittéers regler.
 - 2 ICOMOS medlemmar får inte genom sina offentliga uttalanden eller handlingar försätta organisationen eller någon av dess kommittéer i vanrykte.
 - 3 ICOMOS medlemmar får inte äventyra ICOMOS och dess kommittéers finansiella ställning.
 - 4 ICOMOS medlemmar måste vara medvetna om att ICOMOS namn och logotyp tillhör ICOMOS.

-
- 5 ICOMOS members must not act or speak on behalf of ICOMOS or one of its Committees, without the authority of the relevant body and in such cases must strictly adhere to its institutional positions.
 - 6 Candidates for office within ICOMOS may campaign by means accessible to all ICOMOS members; they must not mobilise government, public or private organisations to campaign on their behalf.

-
- 5 ICOMOS medlemmar får inte agera eller tala som representant för ICOMOS eller någon av dess kommittéer utan tillstånd från det organet. När man för ICOMOS talan ska man föra den institutionens talan.
 - 6 Den som kandiderar till en post inom ICOMOS får bara använda metoder som är tillgängliga för alla ICOMOS medlemmar; de får inte mobilisera statliga, offentliga eller privata organisationer i kampanjen för egen räkning.

Article 7 Implementation and amendments

- a The ICOMOS National and International Scientific Committees shall disseminate the Ethical Principles and ensure their implementation.
- b Failure to act in conformity with the Ethical Principles may constitute misconduct. Alleged instances of misconduct shall be reviewed and discussed with the member concerned and may after review result in sanctions, as set out in Article 7 of the ICOMOS Statutes.
- c ICOMOS National and International Scientific Committees may set additional ethical principles provided that they are not in contradiction to the ICOMOS Statutes, to these Ethical Principles and any other relevant ICOMOS doctrinal text.
- d The Ethical Principles shall be reviewed at least every six years by the ICOMOS Board who shall submit a report to the General Assembly in conformity to Article 10 of the Statutes. Any amendments to the ICOMOS Ethical Principles shall be adopted by the ICOMOS General Assembly on the proposal of the Board.

Artikel 7 Genomförande och tillägg

- a ICOMOS Nationella kommittéer och internationella vetenskapliga kommittéer ska sprida de etiska principerna och säkerställa genomförandet.
- b Underlåtenhet att agera i enlighet med de etiska principerna kan leda till åtgärder. Påstådda underlåtelser ska granskas och diskuteras med den berörda medlemmen och kan efter granskning leda till sanktioner i enlighet med artikel 7 i ICOMOS stadgar.
- c ICOMOS Nationella kommittéer och internationella vetenskapliga kommittéer kan anta ytterligare etiska principer, förutsatt att de inte strider mot ICOMOS stadgar, mot dessa etiska principer eller mot andra relevanta ICOMOS-doktriner.
- d De etiska principerna ska ses över minst vart sjätte år av ICOMOS [internationella] styrelse som ska lämna en rapport till generalförsamlingen i enlighet med artikel 10 i stadgarna. Styrelsen kan föreslå ändringar av de etiska principerna för generalförsamlingen.

Om ICOMOS generalförsamling antar ändringar av de etiska principerna ska även den svenska översättningen och tolkningen anpassas efter dessa.